



TRALECTIO
Summer School

Carteggi e diari
Correspondances et journaux

06.06.2023

Table ronde relève

Le soutien à la relève : Comment devenir traducteur-ice littéraire ?
// *Strumenti di sostegno per tradutt* in erba* [italiano sotto]

Table ronde en français et italien

- Carlotta Bernardoni-Jaquinta, modératrice
- Aurélia Maillard-Despont (représente Ana Gysi), Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture
- Luciana Cisbani, traductrice (fr-it), membre de STRADE
- Barbara Sauser, traductrice (it-de), membre de l'AdS et du CEATL
- Corinna Gepner, traductrice (de-fr), membre de l'ATLF
- Irene Weber Henking, professeure, directrice du CTL

Dans le cadre de TRALECTIO, Summerschool de traduction littéraire 2023, une table ronde se consacrera aux aspects divers et multiples du parcours professionnel en traduction littéraire. Les possibilités de formation, et de soutiens ainsi que les questions concernant les contacts avec les maisons d'édition et les contrats seront abordées.

Pour devenir traducteur/traductrice le chemin est parsemé de beaucoup d'obstacles, mais aussi d'aides multiples : quelles sont les offres de formation en traduction littéraire en Italie, en France ou en Suisse ? De la première traduction à la première publication : quels sont les pas à faire ? Nous nous intéresserons également aux réseaux de traducteurs et traductrices qui permettent de renforcer les liens et de trouver de l'aide, là où elle existe : sites internet et répertoires de traducteurs·trices, festivals, résidences, ateliers de traduction ouverts à la relève.

La table ronde aura lieu d'une manière dynamique, alternant des présentations et des discussions ouvertes avec les auditrices et auditeurs.

Programme détaillé

Plus d'informations : www.unil.ch/ctl/tralectio



Nel quadro di TRALECTIO, Summerschool di traduzione letteraria 2023, verrà organizzata una tavola rotonda dedicata ai diversi e molteplici aspetti del percorso professionale della traduzione letteraria. Verranno presentate le possibilità di formazione e di sostegno, così come lo svolgersi dei primi contatti con le case editrici e la questione dei contratti.

La strada per diventare tradutt* letterari* è piena di ostacoli, tuttavia presenta anche molte forme di aiuto: quali sono le offerte di formazione nell'ambito della traduzione letteraria in Italia, Francia e Svizzera? Dalla prima traduzione alla prima pubblicazione: quali sono i passi da compiere? Ci soffermeremo anche sulle reti di traduttrici e traduttori che permettono di rafforzare i contatti e di trovare degli aiuti: piattaforme virtuali e repertori dei traduttori e delle traduttrici, festival, residenze, laboratori di traduzione aperti alle nuove leve.

La tavola rotonda si svolgerà in maniera dinamica, alternando momenti di presentazione e momenti di discussione in cui potranno intervenire anche le uditrici e gli uditori.

Tavola rotonda animata da Carlotta Bernardoni-Jaquinta

Bios

Carlotta Bernardoni-Jaquinta a obtenu un Master ès lettres en littérature française et en langue et littérature russe à l'Université de Lausanne, ainsi qu'une spécialisation en littérature comparée et en traduction littéraire. Elle a été rédactrice responsable de la version italienne de la revue *Viceversa* littérature et membre de la commission de programmation des Journées littéraires de Solheure. Actuellement elle s'occupe de traduction et de médiation littéraire. Elle vit à Köniz, près de Berne.

Carlotta Bernardoni-Jaquinta si è laureata in letteratura francese e lingua e letteratura russa all'Università di Losanna specializzandosi in letteratura comparata e traduzione letteraria. È stata redattrice responsabile dell'edizione italiana della rivista *Viceversa* Letteratura e membro della commissione di programmazione delle Giornate Letterarie di Soletta. Al momento si occupa di traduzione e mediazione letteraria. Vive a Köniz, vicino a Berna.

Aurélia Maillard-Despont / Ana Gysi, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia : prohelvetia.ch/fr/litterature/

Nel quadro di progetti di traduzione concreti, Pro Helvetia sostiene la collaborazione di giovani traduttori svizzeri con mentori che si impegnano a seguire in maniera professionale l'intero processo di traduzione. L'accento è posto sul carattere formativo del mentorato e sulla garanzia della qualità della traduzione finale.

Pro Helvetia permet à une traductrice ou un traducteur de la relève suisse de collaborer dans le cadre d'un projet de traduction concret avec une ou un mentor qui s'engage à assurer un accompagnement professionnel durant tout le processus de traduction. L'accent est mis sur le caractère formateur du mentorat et sur l'assurance de la qualité de la traduction.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Luciana Cisbani est traductrice du français vers l'italien et professeure de traduction à l'Università statale di Milano et d'Italien L2 à l'Università Milano-Bicocca. Après un mémoire sur la traduction de l'argot, elle a travaillé dans l'édition comme lexicographe de dictionnaires bilingues et rédactrice. Elle a fait partie de l'équipe de traducteurs du Dictionnaire historique de la Suisse.

Elle anime les ateliers ViceVersa français-italien pour traducteurs professionnels et exerce comme mentore dans le cadre du programme de spécialisation de traduction littéraire de l'Université de Lausanne.

Parmi les auteurs traduits : Sophie Calle, Anna Gavalda, Victor Hugo, Pascale Kramer, Léo Malet, Alain Minc, Philippe Rahmy, Georges Simenon, Mathilde Vischer.

Barbara Sauser, nata a Berna nel 1974, ha studiato slavistica e musicologia a Friburgo (Svizzera). Dopo la laurea ha svolto un praticantato presso la casa editrice Diogenes di Zurigo e ha poi lavorato come redattrice e addetta stampa delle edizioni Rotpunkt, sempre a Zurigo. Dal 2009 è traduttrice indipendente (narrativa, saggistica, testi specialistici, soprattutto dall'italiano ma anche dal francese, dal russo e dal polacco). Dal 2013 è co-organizzatrice degli incontri zurighesi "Weltlesebühne", dal 2019 è delegata dell'associazione Autrici ed autori della Svizzera (A*dS) al Consiglio europeo delle associazioni di traduttori letterari CEATL e dal 2022 è membro del Comitato dell'A*dS. www.barbarasauser.ch

Corinna Gepner est agrégée de lettres modernes, docteure ès lettres et traductrice littéraire, de l'allemand au français, d'auteurs importants tels que Stefan Zweig, Klaus Mann, Erich Kästner, Katharina Hagen, Vea Kaiser ou encore Christian Kracht.

Elle a été présidente de l'Association des traducteurs littéraires de France de 2016 à 2020 et membre du comité de la Société des gens de lettres. À l'heure actuelle, elle est membre du conseil d'administration du régime de retraite complémentaire des artistes auteurs, le RAAP. Elle intervient en outre en tant que formatrice à l'École de traduction littéraire du CNL-ASFORED et dans divers cursus universitaires et professionnels.

En 2019 est paru *Traduire ou perdre pied*, une réflexion personnelle sur la traduction littéraire, dans la collection Contrebande que les éditions La Contre Allée consacrent aux paroles de traducteurs et traductrices littéraires.

Irene Weber Henking est professeure associée en traductologie à la section d'allemand de l'Université de Lausanne (Suisse), présidente de la Fondation du Prix lémanique de la traduction (www.prixlemanique.ch) et directrice du Centre de traduction littéraire de Lausanne. Editrice responsable de plusieurs collections de publication dont les "Cahiers du CTL", "Poésie bilingue" et « Prix lémanique de la traduction » (www.unil.ch/ctl/publications). Ses travaux portent essentiellement sur l'histoire de la traduction littéraire en Suisse, l'analyse de traductions et les théories de la traduction développées à partir du XIXe siècle, à la croisée de l'herméneutique, de la sociologie et de l'histoire. Depuis 2010, elle dirige le programme de formation professionnelle en traduction littéraire au niveau Master, ouvert aux langues et littératures allemande, anglaise, espagnole, française, russe, hindi, italien, ourdou, latin et grec ([programme de spécialisation en traduction littéraire](#))



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)